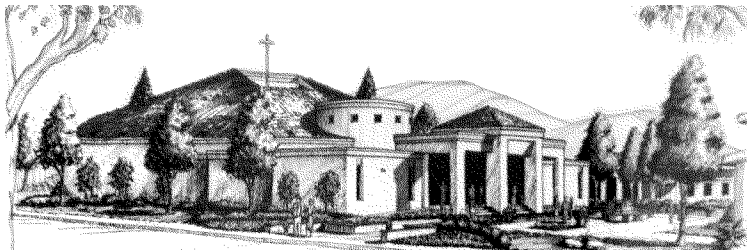


天主教聖谷東區中文週訊



點

乙年四旬期第二主日
主曆二〇一五年三月一日

畫

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

乙年四旬期第二主日：愛的代價

本主日的三篇讀經有一共同的主題：愛的代價。用今日的術語來說，就是愛不能是便宜的。

讀經一有關亞巴郎獻子的故事是長期爭議的題目。倘若你今天問我：天主在夢中叫你兒子殺了獻給祂，你可以不可以做？我會立刻回答：不可以，因為現代人的良心顯示這是不道德的。但在亞巴郎當日卻不同，那時周圍文化有祭殺長子的風俗，認為這是表達對天主的慷慨，連亞巴郎也習染此。故事正顯示出天主並不喜歡這風俗。故事清楚說，天主只是「試探」亞巴郎，試驗他愛的真誠。一試之下，果然試出他愛天主於一切之上，故事兩次說：「你竟然連你的獨生子也不顧惜」。亞巴郎的確能為愛付出代價，他通過了愛的考試。

讀經二表達天主如何愛人，祂曾阻止亞巴郎獻子，卻「沒有憐惜自己的兒子，反而為我們眾人把祂交出來」，顯示天主為愛付出了代價。

福音是有關耶穌顯聖容的事跡，表面上這與四旬期的克己補贖扯不上關係，但這篇福音正是要帶出一個訊息：要有復活的光榮，必須經歷十字架的道路，即是說必須為愛付出代價。在顯聖容期間，厄里亞和梅瑟一同出現，三人談論了甚麼我們不清楚，但厄里亞與梅瑟一生經歷苦難，最終完成天主的使命，他們的出現肯定耶穌要走的道路，即為著對人類的愛，祂要付出代價。

伯鐸不明白愛是有代價的，他只想光榮（「我們在這裡真好」），只想停留在光榮中（「讓我們搭三個帳棚」）。天主馬上糾正他的錯誤：「你們要聽從祂」，即聽從耶穌走十字架的道路，為愛而付出。跟著雲彩、人物、聖容光彩皆消失，回到生活的現實，「只有耶穌和他們在一起」。

我們每人都要通過愛的考試，一般時期我們可能表現不錯，但到重要關頭卻未必考得過。富少年就是個好例子。他一直表現很好，守誡命，但到重要關頭卻考不過，因為愛財富多過愛天主。伯鐸逃避愛的代價，多次不合格，要耶穌耳提面命，但最後補考成功，而且成績優異。

四旬期是所有基督徒考試的時期，考驗自己對天主的愛有多少，有多真。不論你選擇在四旬期做甚麼，都是表達你愛天主的深淺。我們不妨學習亞巴郎犧牲時的爽快。天主叫他：「亞巴郎」，他立刻爽快的回答：「我在這裡」；天主叫他祭獻兒子，他馬上就去。當父母、家人、朋友或堂區神父叫我幫忙時，我有這份爽快嗎？聖經上天主曾說：「我喜歡愉快的奉獻者」，天主喜歡爽快喜樂的犧牲。山中聖訓說：「當你禁食時，要用油抹你的頭，洗你的臉」，這是叫人一方面不要哭喪著臉給人看，另一方面要內心喜樂地去禁食，天主喜歡人愉快的奉獻。

讓我們在四旬期好好過愛的考試，愉快地為主作克己補贖，作愛的犧牲，保證你容光煥發，面上閃耀著愛的光彩。

主日彌撒欄

進堂曲： 這光榮的四十晝夜

G (Em) 4/4

ERHALT UNS, HERR

6 7 | 1 7 6# 5 6 7 | 1 7 6 1 | 2 2 3 1 | 2 2 3

1、這 光榮 的 四 十晝夜 我 們歌頌讚 美主業；

2、獨 自守 齋梅 瑟目睹 頌 佈法律 的 慈愛主；

3、效 法他 們讓 我們來 與 祢一同祈 禱守齋；

4、哦 聖父 聖子 及聖神 求 祢俯聽所 有禱文；

3 | 4 3 4 5 4 3 | 2 1 2 1 3 | 1 2 1 7 | 6# 5 6 ||

1、因基督 萬 物 的 主宰 在 曠野中祈禱守齋。

2、厄里亞 守 齋主 顯現 火 馬火車來接升天。

3、堅固我 們 藉 祢 聖寵 讓 我們歡見祢聖容。

4、三位一 體 我 們 欽崇 祢 是天主無始無終。

讀經一：

恭讀創世紀 二二，1~2，9a，10~13，15~18

那時候，天主試探亞巴郎說：「亞巴郎！」他回答說：「我在這裡。」天主說：「帶你心愛的獨生子依撒格往摩黎雅地方去，在我指示你的一座山上，把他當作全燔祭獻給我。」

他們到了天主指示的地方，亞巴郎便在那裡築了一座祭壇，擺好木柴。然後他便伸手舉刀要宰獻自己的兒子，只聽上主的使者從天上喊他說：「亞巴郎！亞巴郎！」他答說：「我在這裡。」天使說：「不可在這孩子身上下手，不要傷害他！現在我知道你真心敬畏天主，因為你為了我，竟然連你的獨生子也不顧惜。」亞巴郎舉目一望，看見了一隻公綿羊，牠的兩只角被纏在小樹叢中，他便前去捉住那隻羊，拿牠來代替兒子作全燔祭。

上主的使者從天上又呼喚亞巴郎說：「上主說：我指著自己的名發誓，因為你作了這事，沒有顧惜你的獨生子，我必多多降福你，使你的子孫，像天上的星星，海邊的沙子那麼多。你的子孫必佔領他們仇敵的城門；地上萬民都要因你的後裔蒙受祝福，因為你聽從了我的話。」

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

答唱詠： 詠一一五

答： F 4/4 虔敬、悠揚 ♩=116 朱健仁 曲

6 - 1 1 | 7 6 7 3 | 1 - 1 2 | 2 - 1 7 6 | 6 - - - | 6 - - - ||

我 要在天主面前，生 活 於 人世間。

領：

- 雖然我說過：「我痛苦萬分」，我仍然保持信心。聖徒的逝世，上主十分珍視。上主十分珍視。
- 上主，至於我，我是祢的僕役，我和母親同樣侍奉祢。祢解除了我的羈絆，我要呼求祢的名，向祢獻上讚頌之祭。
- 我要在全體子民前，在上主聖殿的庭院，耶路撒冷啊！在你中間，向上主還我許的願。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八，31b~34

弟兄姊妹們：如果天主在我們這一邊，誰能反對我們呢？祂沒有憐惜自己的兒子，反而為我們眾人把祂交出來，難道不也把其他一切和祂一齊賜給我們嗎？誰能控告天主所揀選的人呢？是使人成義的天主嗎？誰能定他們的罪呢？是那已死或更好說已復活，如今在天主的右邊，代我們祈求的基督耶穌嗎？

——這是上主的聖言。 **答：感謝天主。**

福音前歡呼詞：

答： F 3/4 ♩=180 朱健仁 曲

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - |

基督，天主聖言， 願光榮 歸於 祢！

6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - ||

基督，天主聖言， 願光榮 歸於 祢！

領：有聖父的聲音從雲中發出說：這是我的愛子，你們要聽從祂！

福音：

恭讀聖瑪谷福音 九，2~10

那時候，耶穌帶著伯鐸、雅格和若望，單獨帶領他們上了一座高山，在他們面前變了容貌；祂的衣服那樣光亮潔白，世上沒有一個漂布的人能漂得那樣白。厄里亞和梅瑟也顯現在他們面前，正在同耶穌談話。伯鐸對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！讓我們搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞！」原來伯鐸當時不知道該說什麼才好，因為他們都嚇呆了。有一片雲彩籠罩了他們，有聲音從雲彩中說：「這是我的愛子，你們要聽從祂！」他們向四周一看，卻看不到任何人，只有耶穌和他們在一起。

下山的時候，耶穌囑咐他們，人子從死者中復活之前，不要將所看見的事告訴任何人。他們遵守了這話，卻彼此討論「從死者中復活」是什麼意思。

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 還我誓願

E 4/4 詠 116 詞/曲：李家欣

1 - 1 6 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 - -

天 主 是 愛， 祂 差 耶 穌 來 到 世 上，

3 2 | 1 · 1 1 2 | 3 · 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -

祂 為 眾 人 捨 去 祂 的 性 命， 是 心 甘 情 願 的。

5 6 | 1 · 1 1 2 | 1 - - 3 4 | 5 · 5 5 6 | 5 - -

祢 呼 喊 我 名 字， 我 認 得 祢 聲 音，

3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - ||

我 願 一 生 跟 隨 祢 永 遠 不 改 變， 報 謝 祢 的 救 恩。

3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 -- 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 --
 我要 舉 起救恩的 杯， 我要 呼 喊上主的 名，
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 --
 我願 是祂的僕役 在眾百姓前 還我 的誓 願。
 3 4 | 5 · 5 5 5 6 | 5 -- 3 2 | 3 · 3 3 3 4 | 3 --
 我要 獻 上讚美的 祭， 我要 呼 喊上主的 名，
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 -- -- ||
 我要 在祂聖殿內 在眾百姓前 還我 的誓 願。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 178 渴慕天主

C 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |
 1.當 我 領 主 聖 體 時 充 滿 幸 福 與 喜 樂
 2.我 對 吾 主 基 督 說 我 的 心 靈 渴 慕 祢
 3.今 我 將 所 有 一 切 皆 獻 於 天 父 台 前
 4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0
 在 主 基 督 愛 之 內 我 將 永 感 到 平 安
 我 願 目 睹 祢 聖 容 因 祢 是 我 的 救 主
 喜 樂 痛 苦 和 煩 惱 與 基 督 一 起 奉 獻
 5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0
 在 主 內 生 活 有 天 父 恩 寵
 我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦
 請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮
 1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||
 祈 願 吾 天 主 引 領 我 走 光 明 真 理 之 道。
 只 因 我 靈 思 念 著 祢 像 牝 鹿 渴 慕 溪 水。
 求 祢 憐 憫 寬 恕 我 罪 因 我 全 心 信 賴 祢。

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：張彼得。 **本週：**曾雪芳修女、李志玲修女。
 (有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

祝福曲： 上主的祝福 曲：陳名博 詞：戶六 24~26

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 226 邁步前進

詩節 C 4/4

3 3 # 2 3 1 3 4 | 5 5 # 4 5 - | 6 6 7 2 i 7 6 | 6 5 5 - - |
 1.前 進 並 歡 唱 頌 主 至 各 角 落 因 祂 為 你 的 全 能 主
 2.莫 擔 憂 主 不 顧 你 主 為 牧 者 祂 將 會 指 引 生 命 路
 3.拋 開 憂 鬱 的 工 作 拾 取 歡 樂 往 天 下 宣 揚 祂 是 主
 3 3 # 2 3 1 3 4 | 5 5 # 4 5 - | 6 6 7 2 i 7 6 | 6 5 5 - - |
 1.前 進 並 歡 唱 頌 主 如 祂 許 諾 因 祂 顯 示 為 全 能 主
 2.莫 擔 憂 主 遺 棄 你 因 主 曾 說 只 要 人 聽 從 人 覺 悟
 3.莫 使 祂 光 芒 榮 耀 遮 蔽 呈 弱 好 使 主 大 旗 能 飄 舞

對 經 6 4 5 6 6 6 6 | 5 3 4 5 5 5 5 | 4 2 3 4 4 4 4 |
 歡 欣 而 手 足 舞 蹈 歡 唱 而 憂 愁 遠 飄 因 主 引 祂 的 子 民
 3 4 5 - | 6 4 5 6 6 6 6 | 5 3 4 5 5 5 5 |
 出 幽 冥 歡 欣 而 手 足 舞 蹈 歡 唱 而 憂 愁 遠 飄
 4 2 3 4 4 4 4 | 3 2 1 - ||
 因 主 引 祂 的 子 民 入 光 明

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

楊靖人全家感謝主恩，並求主祐。

蔡冰芝、蔡冰娜感謝主恩，並為父母親蔡祥裕、蔡劉三妹求平安健康。

林承輝、陳秀霞全家感恩謝主。

趙晴全家感謝天主保佑全家人健康、工作順利。

鄭金坤賢奉獻感恩彌撒。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

本華人教友團體為曾雪芳修女的父親曾海波·伯多祿週年奉獻彌撒。

曾雪芳修女為父親曾海波·伯多祿安息一週年奉獻彌撒。

牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世三週年獻彌撒，

求安息主懷。

Betty 高信香家人為 Betty 高信香求天國永生。

許肇基、張美華為高信香姊妹求天鄉永福。

顧德睿、薛嶺寧為倪曼莉母親倪陳惠君女士求安息主懷。

Uma 為 Betty 高求安息主懷。

請為新亡者樊苗淑韞求安息主懷。

張相之、沙玉芝為 Jennifer 秦求安息主懷。

倪曼莉為母親倪陳惠君女士求安息主懷。

聖詠團為倪曼莉母親倪陳惠君女士求安息主懷。

陶家子女追思母親陶黃敏華女士，求安息主懷。

野聲月刊編輯小組為陶伯母黃敏華女士求天國永福。

方紹堃、伍美美為陶伯母黃敏華女士求天鄉永福。

仁愛基信團為陶秀雲母親黃敏華女士求天鄉永福。

聖母軍全體為 Betty 高信香姊妹求天國永生。

Susan Kwong 為丈夫 Anthony Kwong 求天堂永福。

任明平、任明愛及全家為大哥任登華、二哥任明有、

姪兒任德忠求安息主懷。

張燕為父母親張先貴、于慎言及舅舅于有成、于其康獻彌撒，

盼能早昇天國，安享永福。

張燕為胡景鑒老先生及陶伯母黃敏華女士求天鄉永福。

鄒月弟率子于子強全家為先夫(父)于有成先生及

于鄒兩家已亡親友獻彌撒，求他們均能早昇天國。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天堂永福。

黃家姊妹為大姊黃佩芹求天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、

于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、陳大安、全文恩、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、葉璧瑄、周雍銓、Maria Brett。

為新亡者祈禱：秦毓珍、徐慰忱、蘇湛潤、張明樞、白宏恩、任德忠、倪陳惠君、陶黃敏華、Betty 高信香、Anthony Kwong、黃佩芹、樊苗淑韞。

佈告欄

三月：聖若瑟月



祝大家
元宵節
快樂！

「愛教會，愛神職」

“Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年四旬期的慈善施捨活動是資助在這裡學習的同衛峰修士。敬請大家慷慨解囊。

上主日奉獻金額：\$493.05；感謝大家的慷慨！

天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

申請房屋貸款的準備資料以及如何爭取最優利息

講員：Winnie Li 黎英梅姊妹 (626) 500-6851

時間：三月十五日中文彌撒後 (4:45PM~6:45PM)

歡迎各位教友和有興趣的朋友來參加！

免費英語會話班

每週四上午十時：本堂六號教室。

每主日下午二時半：本堂四、五號教室。

兒童合唱團啟事

兒童合唱團歡迎所有小朋友加入，教友及非教友都歡迎。主日彌撒後在教室練唱。請與蔡華芳 626-780-5788 報名。

堂區消息

請注意：因本堂服務遊民今天彌撒後無茶點。

夏令時間將由下主日凌晨二時開始。

請大家在本週六晚間將府上鐘錶調快一小時。

本堂四旬期平日時間表

每週一至週五	每週五
彌撒：上午八時半 下午七時	拜苦路：下午六時半 明供聖體：下午七時彌撒後

小齋 (abstinence)：戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。(平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。)

年滿十四歲的教友在四旬期內的星期五應守小齋。今年洛杉磯總主教寬免華裔教友在春節期間守齋，但春節過後要自己補守。

希頓姆姆小廚

本堂遣使會 (Society of St. Vincent de Paul) 邀請大家在 3/6, 3/13, 3/20, 3/27 週五下午六時至九時在禮堂享用免費四旬期齋湯。他們也接受自由奉獻；收到的金額將資助堂區內有需要的家庭。

Together in Mission 2015

「你們該效法我...」 (格前十一)

Together in Mission 為天主教洛杉磯總教區內 81 個堂區及 63 所學校提供大量的資助。今年本堂的目標是 \$102,300。我們信賴大家的慷慨，並希望所有家庭都共襄盛舉，一起資助我們總教區內最貧窮的兄姊。目前認捐額：\$25,000。

十月大陸及台灣雙週朝聖旅

本堂神父將於今年十月十一日至廿四日帶團到大陸及台灣朝聖。詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629x119

三月捐贈項目：復活節糖果及玩具

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要復活節糖果及玩具。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589 幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。